



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Ottawa, May 24, 1972

In force provisionally May 24, 1972

In force definitively July 4, 1973

With effect from September 1, 1971

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et le ROYAUME DES
PAYS-BAS

Ottawa, le 24 mai 1972

En vigueur provisoirement le 24 mai 1972

En vigueur définitivement le 4 juillet 1973

A compter du 1^{er} septembre 1971

43 279 362
b 3624623

43 208 892
b 1640926

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE TRAINING OF STUDENTS OF THE ROYAL NETHERLANDS AIR FORCE IN CANADA

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

Ottawa, May 24, 1972

DFR-820

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the previous conversations between our defence authorities concerning the training of students of the Royal Netherlands Air Force in Canada, and wish to propose an agreement between our two governments in the following terms:

1. The Government of Canada shall in the period from 1 September 1971 to 31 December 1975 accept for training in Canada by the Canadian Armed Forces a number of student pilots of the Royal Netherlands Air Force to be agreed upon by the Netherlands Chief of Air Staff and the Chief of the Defence Staff, Canadian Forces, hereinafter referred to as the competent authorities.
2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall for the training of each student pay a sum to be determined by agreement of the competent authorities.
3. For the implementation of paragraph 1 and paragraph 2 of this Note the necessary arrangements shall be agreed between the competent authorities.
4. Except as provided in paragraph 5 of this Note, the status of the Royal Netherlands Air Force (including its civilian component), as well as the members thereof and their dependents, shall during their sejour in Canada in connection with this Agreement be governed by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces concluded at London on 19 June, 1951.
5. A claim against Canada resulting from injury to or death of a person (other than a trainee, other members of the Royal Netherlands Air Force or a member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of acts or omissions committed by a trainee or a flying instructor of the Royal Netherlands Air Force while acting within the scope of their duties or employment in connection with training provided pursuant to this Agreement shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada, and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from the Netherlands.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCER-
NANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA D'ÉLÈVES-PILOTES DE L'AVIATION
ROYALE DES PAYS-BAS**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada à l'Ambassadeur
du Royaume des Pays-Bas*

Ottawa, le 24 mai 1972

DFR-820

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens antérieurs qui ont eu lieu entre nos autorités de défense concernant l'entraînement au Canada d'élèves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas, et je voudrais proposer un accord entre nos deux gouvernements selon les modalités suivantes:

1. Au cours de la période du 1^{er} septembre 1971 au 31 décembre 1975, le Gouvernement du Canada recevra au Canada, aux fins d'entraînement auprès des Forces armées canadiennes, un nombre d'élèves-pilotes fixé par le Chef d'État-Major de l'Air des Pays-Bas et par le Chef d'État-Major des Forces canadiennes, appelés ci-après les autorités compétentes.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera, pour la formation de chaque élève-pilote, une somme que les autorités compétentes détermineront d'un commun accord.
3. Les arrangements nécessaires seront conclus entre les autorités compétentes pour la mise en œuvre du paragraphe premier et du paragraphe 2 de la présente Note.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente Note, le statut de l'Aviation royale des Pays-Bas (y compris son élément civil), et celui de ses membres et des personnes à leur charge seront régis, pendant leur séjour au Canada relativement à l'exécution du présent Accord, par les dispositions de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces qui a été conclu à Londres le 19 juin 1951.
5. Toute réclamation contre le Canada découlant de blessures ou de décès survenus à une personne (autre qu'un élève-pilote, d'autres membres de l'Aviation royale des Pays-Bas, ou un membre des Forces canadiennes), ou de la perte ou de l'endommagement de biens par suite d'un acte ou d'une omission d'un élève-pilote ou d'un instructeur de vol de l'Aviation royale des Pays-Bas agissant dans l'exercice de leurs fonctions ou d'un emploi se rattachant à l'entraînement assuré aux termes du présent Accord sera envisagée et traitée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation découlant des activités d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de fonctions officielles au Canada, et tous les frais relatifs à cette réclamation seront supportés par le Canada, qui n'aura aucun droit à en demander le remboursement aux Pays-Bas.

6. a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, this Agreement shall initially remain in force until July 1, 1977; thereafter the Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Government denounces this Agreement by giving six-months' notice in writing of such intention.
b) In the event that either Government considers that an emergency situation exists such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended, either Government may suspend this Agreement.
7. In case of denunciation or suspension of this Agreement pursuant to paragraph 6 above, the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Canada shall consult regarding appropriate arrangements for the phasing out of any training programme under way in Canada at the time of such denunciation or suspension.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall provisionally be applied as from the date of your affirmative reply and shall enter into force effective from September 1, 1971, on the date on which our two Governments have notified each other in writing that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency T. H. Bot,
Ambassador of The Netherlands,
Ottawa

6. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, le présent Accord restera initialement en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1977; par la suite, l'Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre.
b) L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra suspendre l'exécution du présent Accord s'il existe à son avis une situation d'urgence, comme la guerre, l'invasion, l'insurrection ou l'émeute, effective ou envisagée.
7. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Canada se consulteront au sujet des dispositions à prendre pour la cessation de tout programme d'entraînement en cours au Canada au moment de cette dénonciation ou suspension.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse affirmative, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de votre réponse affirmative et qui entrera en vigueur, à compter du 1^{er} septembre 1971, à la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront fait savoir par écrit l'un à l'autre qu'ils ont obtenu la sanction d'ordre interne qui peut être nécessaire à la mise en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence T. H. Bot,
Ambassadeur des Pays-Bas,
Ottawa

II

The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to the Secretary of State for External Affairs of Canada

(Translation)

Ottawa, May 24, 1972

No. 2730

EXCELLENCY,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's note no. DFR-820 of May 24, 1972, regarding the training of Dutch student pilots in Canada, which in the Dutch version reads as follows:

(see Canadian Note no. DFR-820 of May 24, 1972)

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals for the abovementioned training curriculum as contained in your note, are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that your note and this reply together will form an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, which for the present will be applied as from the date of this reply, and will be effective retroactively as of September 1, 1971, at the time at which both Governments inform each other in writing that they have obtained the internal approval which each of them might need in order to put this Agreement in operation.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my greatest respect.

T. H. BOT

*Ambassador of the
Kingdom of the Netherlands*

The Hon. Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

II

*L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 24 mai 1972

N° 2730

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DFR-820 du 24 mai 1972 de Votre Excellence concernant la formation d'élèves-pilotes hollandais au Canada, note dont la version hollandaise se lit comme suit:

(voir la Note canadienne n° DFR-820 du 24 mai 1972)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions visant le cours de formation ci-haut mentionné contenues dans votre Note agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, un Accord qui sera exécuté pour le moment à compter de la date de la présente réponse et entrera en vigueur rétroactivement le 1^{er} septembre 1971 lorsque les deux Gouvernements auront fait savoir l'un à l'autre par écrit qu'ils ont obtenu l'approbation interne dont chacun pourrait avoir besoin pour appliquer le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon très grand respect.

*Ambassadeur du
Royaume des Pays-Bas
T. H. BOT*

L'Honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092191 7

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/28

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975